



EL EDITOR



FELIZ FIESTAS

Vol. VII No. 43

Week of September 13 - 19, 1984

Lubbock, Texas



IGNACIO GOMEZ

El Grito de Dolores

La Celebración Del



Diocese of Lubbock

Youth Fiesta Jamaica 1984 Sunday, September 16, 1984

10:00 a.m. Booths all day
 * Food
 * Games
 Local Band
 Car Show
 * Low Rider
 * Hot Rods
 * Antique Cars
 * 4-Wheel Drives
 Volleyball
 Local Band
 Azteclan Dancers
 Local Talent
 Local Band
 Bingo
 Truce Hard Rock Band

2:30 p.m. -?
 3:00 - 5:00 p.m.
 4:00-5:00 p.m.
 5:00 - 5:30 p.m.
 5:30 - 7:30 p.m.
 7:00 p.m. -?
 7:30 - 8:30 p.m.

KLFB-Remote Control Sometime During the Day

Youth Fiesta Jamaica 1984 Saturday, September 15, 1984

10:00 a.m. Fiesta Parade 1984
 11:00 a.m. Youth Fiesta Jamaica 1984
 Booths all day
 * Food
 * Games
 Bienvenida "Master of Cermonies"
 Mrs. Maggie Trejo
 Los Lobos Band
 Coed-non coed volleyball
 Lubbock Square dancers
 Association
 Hub City Band
 KLFB-Radio, Remote Control
 Talent Show
 * Mariachi Juvenil de Monteray Mexico
 * Breakers
 * Singers
 * Dancers
 * Guitar Players
 Johnny G. El Momento
 Lecture of Mexico's Independence
 "El Grito de Dolores"
 Tribuna Libre por el publico.
 "Gran Fiesta Baile" M
 Tequila
 * Miss Fiesta Jamaica 1984
 Pageant

1:00 p.m.
 1:00 - 3:00 p.m.
 3:00 p.m. -?
 3:30 - 4:30 p.m.
 4:30 - 6:00 p.m.
 5:00 - 7:00 p.m.
 6:00 - 7:30 p.m.
 6:00 - 8:00 p.m.
 7:30 - 8:00 p.m.

8:00pm - 1:00am
 8:30 -?

Felicidades de Parte de EL EDITOR!

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

Felices Fiestas
Caviel's
Pharmacy

1719 Ave A Ph.765-7560
 Lubbock, Texas

FELIZ FIESTAS

Albert Perez
 Attorney at Law
 1112 Texas Avenue
 Lubbock, Texas
 747-4583

Mucho Exito!

Balet Folklorico Azteclán
 de Sofia Bennett



Texas Instruments Inc. would like to take this opportunity during the celebration of the Fiestas to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in the celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre"

Texas Instruments Incorporated

An Equal Opportunity Employer

16 de Septiembre

Civic Center Activities

Saturday....September 15, 1984

- 10:00 a.m. **Parade** - (Starts at East Parking Lot of Jones Stadium - proceeds South on Univ. to Broadway turns East on Broadway to Avenue M - north to Civic Center Parking Lot.
- 10:00 a.m. **BOOTHS OPEN FOR BUSINESS** - at Civic Exhibit Hall
- 12:00 noon "La Adelita 1982" - Dina Eloisa Garza Will Sing
- 2:00 - 7:00 p.m. Other Local Talent - Local Bands
- 5:00 - 7:00 p.m. Azteclan Dancers - Slaton, Texas Will present 10 dances in traditional Mexican Costumes.
- 7:30 - 9:00 p.m. "La Adelita Scholarship Contest" (On Stage at Exhibit Hall) - Entertainment will be provided by Johnny G. y El Momento

1983-84 "La Adelita" - Olivia Velgara will dance "El Jarabe"
- 9:00 - 10:30 p.m. Baile - Music by Johnny G. y El Momento
- 10:35 p.m. LA MARCHA
- 11:00 p.m. "EL GRITO" - Consul de México Richard Gutierrez Salazar
- 11:10 - 11:30 p.m. **Tribuna Libre** - Anyone wishing to participate can do so
- 11:30 - 12:30 p.m. Dance - Resumes with Johnny G. y El Momento

Sunday....September 16, 1984

- 10:00 a.m. **Booths Open for Business** - (Food Booths, Computer Print Booth - takes your picture, transfers T-Shirt, Activity Booths - kids can have their faces painted, balloons, etc.)
 - 10:00 a.m. Music - Local Groups - Talent

"St. Joseph's Lubbock Choir" - Mary de la Cruz
 - 3:00 - 4:30 p.m. "La Adelita 1984-85" and Runners up will present their talent for those unable to attend Saturday's Event.
 - 5:00 - 7:30 p.m. **Breakdancers** - Local Talent (anyone present wishing to exhibit their talent is welcomed to do so at this time.)
 - 8:00 - 12:30 p.m. **DANCE**

Music Provided by: Cruiser Band and Crystal City Band (Crystal City Band is a Show Band and plays 50's Music)
- *****
- Charge for Fiestas:** Adults \$1.00 (Ages 18 and up)
Students and Children (3 yrs. to 17 yrs.) - 50c
- You buy one ticket which will entitle you to come come and go all day as long as you have your stub. Must purchase a ticket for each day - ticket will be different colors for each day and may be purchased at the Civic Center Box Office.*
- NOTE: Children 2yrs. and under are free.....

Feliz Fiestas Patrias de parte del Comité

Feliz Fiestas Patrias

BARGAINS BARGAINS BARGAINS BARGAINS
TOO MANY CARS

Lowest Prices in our history
MUST SELL!

Billy's auto sales 19th & Q

OPEN TIL 7PM or later!
6 days a week

BARGAINS BARGAINS BARGAINS BARGAINS

Lubbock Automotive Hobby CENTER

Auto Parts-New & Used
Transmission Overhauls
Special \$250.00
Guaranteed 6 months or 10,000 miles
Tune-Ups Brakes
Engine Overhauls
Radiator Repairs Tire Service


Specials On Everything
Richard Anciso-Owner
New Location To Serve You Better
1902 19th Street
Call 762-8245

En Celebración del Diez y Seis de Septiembre


KLLL
96.3 COUNTRY FM
EN STEREO

Feliz Fiestas

Dr. Duran y Familia les desean mucho exito y felicidades en estas Fiestas del Diez y Seis de Septiembre



Feliz Fiesta del 16 de Septiembre



In the spirit of the 16th of Septiembre and the heroes of the Mexican War for Independence, it is your right and responsibility to participate in your government. You can only do this by voting in the next general election.

As your representative in the Texas Senate, I have worked toward the betterment of our community for you and for your family. Thank you for your support.

¡Llor y Gloria a los Heroes de la Guerra de Independencia!

Sen. John Montford for
Texas Senate - Democrat

Political ad paid for by the John L. Montford Campaign Fund, Dennis Burrows, Treasurer, P.O. Box 1709, Lubbock, TX, 79408

Precursores de la Independencia de México

por Ricardo Salazar Gutiérrez

La idea de independencia de México nació con la misma conquista, porque la separación material de España tendría que producir tarde o temprano la separación política. El éxito mismo de la colonización tenía rye producir el desarrollo de una nueva nacionalidad, y aunque la transformación fue lenta y difícil, tuvo que llegar a su término, cuando las condiciones sociales y económicas impulsaron la revolución. Tres siglos duró la dominación española en México, hasta que por inquietud, por ambición o por intuición, por instinto de rebelión o impulso vital de clase oprimida, vinieron las conjuraciones, los motines, los alzamientos de negros, de indios, de encomenderos, de mestizos y criollos amenazando constantemente la estabilidad del dominio español.

"La población de la Nueva España estaba compuesta de tres clases de hombres: de blancos o españoles constituyen la décima parte de la mesa total; casi todas las propiedades están en sus manos. Los indios y las castas cultivan la tierra; sirven a las gentes acomodadas y sólo viven del trabajo de sus brazos. De ello resulta, entre los indios y los blancos esta oposición de intereses, este odio recíproco que tan fácilmente nace entre "Los esclavos". Estos males hacen en todas partes por la desigualdad de condiciones pero en América son todavía más espantosos, porque no hay estado intermedio: es UNO RICO o MISERABLE MOBLE o IMFAME de derecho y de hecho". "Los indios y las castas están en la mayor humillación. El dolor de los indígenas su ignorancia y más que todo su miseria, les pone a una distancia infinita de los blancos, que son los que ocupan el primer lugar en la población de la Nueva España."

A fines de XVII, gracias a todos los factores antes mencionados la idea de independencia comenzó a tomar cuerpo, no obstante que la idea de una revolución estuvo por siglos apenas en embrión.

La rebelión de los indios en Durango y en Yucatán asumen formas similares. Las autoridades comienzan a comprender que algo grave se prepara. En la ciudad de México se descubrió una llamada "conspiración de los machetes", que se ha llamado así porque los rebeldes no pudieron equiparse más que con armas blancas.

Puede decirse que la idea de independencia se aproxima a su forma militante cuando las conspiraciones o planes de acción incluyen el proyecto de reunir o convocar a un Congreso, es decir apelar a la soberanía del pueblo, a la forma democrática contra el sistema de absolutismo monárquico por derecho divino.

Precursores de esta idea son los licenciados verdad y Azcárate en el Ayuntamiento de México;

Fernández de Lizardi (el Pensador Mexicano), y don Carlos María de Bustamante en la propaganda literaria; Fray Servando Teresa de Mier y el Padre Talamantes en el sector más próximo a la política. Después de la conspiración de los machetes se descubrió en Valladolid otro proyecto e insurgencia, todavía en forma inconsistente y fácil de reprimir.

La conspiración de Valladolid se redujo en Querétaro. Era uno de los iniciadores don Ignacio Allende, capitán del Regimiento de la Reina. Allende era criollo y de ideas liberales; había visto con disgusto la caída de Iturrigaray, Virrey de la Nueva España, y se inclinaba en contra del partido español. Tenían a su favor los conjurados al Corregido don Manuel Domínguez y a su esposa doña María Josefa Ortiz de Domínguez, partidaria entusiasta de la independencia. Fue invitado a tomar parte en la conspiración don Miguel Hidalgo, cura del pueblo de Dolores. Hidalgo se negó

al principio, por consideras la empresa poco seria, y, al fin, asistió a las juntas y aceptó la jefatura de la Revolución.

El padre de la Independencia nació en el Estado de Guanajuato, el 8 de mayo de 1753. Hizo estudios en el Colegio de San Nicolás, de Valladolid, hoy Morelia, y recibió órdenes sacerdotales. Fue catedrático y rector del citado colegio, y luego pasó a desempeñar varios curatos. En Septiembre de 1810 estaba al frente del curato de Dolores, Guanajuato.

Don Miguel Hidalgo se distinguió siempre por tener una preparación superior a la de la época su trato era ambale y sabía fácilmente ganarse la amistad de sus filigreses. Se cuenta que era un lector infatigable, que dominaba el Francés fue así como pronto asimiló todos los principios de los enciclopedistas y se impregnó de ideas modernas que movieron sus actos. Estas virtudes,



Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.

LP LUBBOCK POWER & LIGHT

10TH & TEXAS 763-9381
Lubbock's Only Home-Owned Utility

PLAINS NATIONAL BANK OF LUBBOCK

Right in the middle of Lubbock!

50th Street at University Avenue / Member FDIC

Viva la Independencia



La Bodega

611 Broadway Ph.762-9341
Lubbock, Tx

MUCHO EXITO! FELIZ FIESTAS

David Garza
Attorney at Law
1001 Main St. — Ste. 601
Tel. (806) 765-7153

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

Hair Shack
1925 21st Street-Lubbock
Phone: 747-9691

Feliz Fiestas Patrias

Loor y Gloria a los Heroes en la Independencia

TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

Felices Fiestas



RepublicBank Lubbock

MAIN & TEXAS MEMBER FDIC

Mucho Exito!




Les felicito durante esta Gran Celebración, Las Fiestas. La cultura de todos nuestro padres antepasados nos enseña lo que ahora gozamos ¡La Libertad!

Trabajemos juntos para mejorar aquello por lo cual nuestros padres tanto sufrieron —

Pd. for by D.L. "Sonny" Keesee Campaign Fund - "Big" Ed Wilkes, Treas. P.O. Box 1183, Lubbock, Texas 79408

Celebramos Las Fiestas Mexicanas Con Ud.

IBM is An Equal Opportunity Employer



67th PANHANDLE SOUTH PLAINS FAIR
SEPTEMBER 22-29

Tickets Now on Sale at:

- Luskey's Western Wear—2431 34th
- Hemphill-Wells—S.P. Mall only
- Dunlap's — 50th & Elgin
- Fair Ticket Office 744-9557

CHARLEY PRIDE
Sat., Sept. 22-4 & 7pm-\$7 & \$9

GEORGE STRAIT
Mon., Sept. 24-7pm \$7 & \$9

LEE GREENWOOD
Tues., Sept. 25-7pm \$7 & \$9

RICKY SKAGGS
Thurs., Sept. 27-7 & 9pm \$7 & \$9

STATLER BROTHERS
Fri., Sept. 28-7 & 9pm \$8 & \$10

JOHN ANDERSON and the MAINES BROTHERS
Wed., Sept. 26-7pm-\$7 & \$9

DAVID FRIZZELL & SHELLY WEST
Sat., Sept. 29-4 & 7pm-\$7 & \$9

MAIL ORDERS WRITE:
SHOW TICKETS
P.O. Box 208
LUBBOCK, TX. 79408
(Include stamped, self-addressed envelope.)

Precursores
Vienen de pagina 5

su ilustración y su carácter progresista lo hicieron sospechoso pues en sus pláticas siempre se advertían las ideas liberales.

Los primeros días de septiembre de 1810 son de extraordinaria importancia histórica. He aquí cómo los consigna don Agustín Rivera:

Los primeros días de septiembre, Hidalgo intentó ganar al batallón provincial de infantería de guanajuato, con ese fin llamó a Dollores, con pretexto de una de las fiestas que frecuentemente hacía, al tambor mayor y maestro de música de aquel cuerpo, Juan Garrido, y a los sargentos Domínguez y Navarro propusoles su plan y les ofreció hacerlos oficiales de su batallón en lugar de los españoles. Todos convinieron en ello.

Septiembre 13 - Descubrimiento de la conjuración en Guanajuato. Garrido denunció al Intendente Riaño lo que había pasado con Hidalgo,

El Intendente mandó inmediatamente orden al subdelegado de San Miguel de que prendiese a Allende y a Aldama Aldama y pasarse luego a Dolores y aprehendiese a Hidalgo.

Septiembre 14. - en la mañana - Allende recibió aviso de Hidalgo, saliendo inmediatamente para Dolores, le dieron el récado de la corregidoria, luego se comenzó a vestir y les dijo: "Caballeros, somos perdidos, aquí no hay más recurso que ir a coger gachupines."

Septiembre 16 - entre la cinco y seis de la mañana - Hidalgo es la puerta principal del templo parroquial, arengó a los indios que estaban en el templo y a los que estaban en el Atrio y concluyó gritando: "¡Viva la América! ¡Muera el mal gobierno!" Los indios repitieron el mismo grito y se adherieron a Hidalgo, yendo todos a armarse, unos con lanzas, machetes y hondas. (Historia de Alfonso Teja Z).

El improvisado ejército

salió para San Miguel el Grande (hoy Allende y de allí pasó a Celaya, haciéndose los principales nombramientos y dándose a Hidalgo el título de General, correspondiéndole a Allende el de Teniente General. LA GUERRA DE INDEPENDENCIA ESTABA INICIADA

Don Miguel Hidalgo es para la Independencia de México, como Cristóbal Colón para el descubrimiento de América. El Cura Hidalgo fué el primero que se acercó al concepto pleno de la Independencia, en el sentido de emancipación y de liberación, recogiendo y madurando los proyectos de Verdad, Talamentes y los conspiradores de Valladolid. A todos ellos toca una parte de la gloria en la iniciación de una empresa transcendente. Hidalgo es el iniciador de la Independencia, en su aspecto efectivo y vital, para ser planteada más tarde radicalmente por Morelos, y consumada sólo en parte por Iturbide, Hidalgo no tuvo tiempo de precisar sus planes, ni fortuna y genio militar para obtener el triunfo por medio de las armas. A pesar de todo, fué el verdadero iniciador, porque intentó cons-



cientemente - una gran empresa de libertad, comprendiendo que le costaría la vida.

El Gobierno virreinal había - puesto precio a las cabezas de Hidalgo y sus principales acompañantes. Después de encarnizados combates Hidalgo y sus compañeros cayeron en una emboscada que les puso el traidor Elizondo, en Acatita de Baján, el 21 de marzo de 1811. - Fueron conducidos a Monclova y luego a Chihuahua, y en seguida fusilados.

El fusilamiento del Padre de la Patria ocurrió el 31 de Julio. Su cabeza se expuso en el Castillo de

Granaditas durante varios años, lo mismo que la de sus compañeros Allende Aldama y Jiménez.

Es por eso Señores y señores, jóvenes, niños, que año con año. El 16 de Sep. este día glorioso, todos los mexicanos pronunciamos el nombre de Miguel Hidalgo con especial unción; nuestros corazones palpitan al unisono de un sólo pensamiento La Patria.

En este día se pone de manifiesto sobre todas las cosas que hay algo capaz de unificarnos; hacemos caso omiso de las diferencias que existen entre unos y otros, pues

ricos y pobres, sabios e ignorantes, humildes y orgullosos, todos nos confundimos sin igual.

En la noche del 15 de sep., la mano vigorosa del Primer Ciudadano de la Nación impulsa el esquilon de la campana histórica de Dolores y sus ecos llevan a todos los confines de la República la rememoranza de quel acontecimiento en que Miguel Hidalgo y Costilla en una transfiguración sublime se inmortalizó con el grito de ¡VIVA LA INDEPENDENCIA!

Este grito repercutió en sus majestuosos volcanes y la HUMANIDAD mexicana dejó sus herramientas para troncarlas en armas.

Este grito fué la causa de la libertad y el germen de la democracia.

Al Diez y Seis de Septiembre

Al diez y seis de septiembre día de los libres y alegres Al día de los mexicanos de los que estamos aquí y especialmente Para los que pelearon, sufrieron y hasta murieron Por nuestra fiel libertad.

Orgullos de los Mexicanos Que siga adelante La Raza Bonito día que esta aquí Día diez y seis de nosotros

Que sigan las celebraciones Y con gran y buena razon

Que sangre fue derramada Por nuestros antepasados para obtener Nuestra amada libertad

Memoria de nuestro día Día diez y seis de septiembre Día de La Raza Unida Pero mucho mas para todo ser que quiera Día de celebrar La grandiosa y apreciada libertad.

JUAN ERNESTO RIOS

Que Vivan los Heroes de la Independencia

Mucho Exito!

Alan Henry Insurance

3407 19th Street
Tel. 792-3771
Lubbock, Texas

LET US HELP YOU...

Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
Call: 763-2881



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

FELIZ FIESTAS

MUCHO Estrada's EXITO!
TV SERVICE

1206 Ave. F
Phone 762-6499 Lubbock, Tx. 79401

There is a strong need for a progressive, aggressive and knowledgeable approach to governmental implementation in Lubbock.

El nuevo amanecer

Hay una necesidad para liderato en el comisionado que exprese la voz de toda nuestra comunidad. El gobierno local debe ser implementado con sabiduría y ánimo agresivo.

COUNTY COMMISSIONER PRECINCT 3

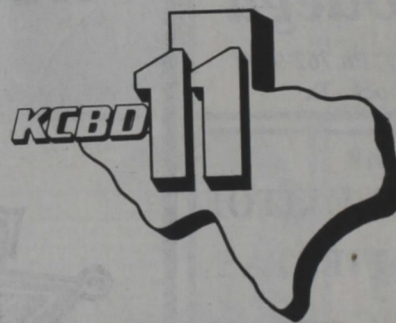


"A FRESH APPROACH"

Paid for by Eliseo Solis Campaign for County Commission.

Congratulations on the Celebration of La Fiestas of September 16,

from



Felices Fiestas

Empire Pawn Shop

1120 19th Street
Lubbock, Texas
Phone: 747-7043

Loor y Gloria a los Heroes en la Independencia

Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

Mucho Exito! Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
(806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo
Aceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

Las Fiestas Septembrinas

La Libertad, Punto Muerto

Por J. Jesús Rodríguez Mosqueda

La rueda del tiempo, con su girar vertiginoso; nos ha traído otro 16 de septiembre. Otro 16 de septiembre, en que, el pueblo Mexicano; con euforia desbordante, rinde homenaje y pletiesia, a los próceres que sin escatimar sacrificio, ofendieron su sangre en aras de una libertad que hasta la fecha no se ha alcanzado. Desgraciadamente, los pueblos que están situados en ese vaste territorio al sur del río bravo, han sido esclavos seculares, de los mas fuertes. Rementándonos a los tiempos prehispánicos, los menarcas aztecas, ya tenían sojuzgados y sometidos a esclavitud, a todos los pueblos a lo largo y ancho de lo que es ahorara, Republica Mexicana.

Y para remachar las cadenas, en mala hora vinieron las huestes españolas con su cauda de encomenderos voraces, que le pusieron a nuestros ancestros un yugo mas ignominioso y pesado. Usufrutando sin tasa y robando sin medida, lo que no era de ellos. Treisientos años llevaron acuestas, el abrumador peso del yugo esclavizante, que los aventureros y criminales gachupines, les pusieron en la cerviz.

Por fin, a ver tanta ignominia; unos paladins y preclaros hombres, encabezando a un pueblo sediento de justicia, se lanzaron a una lucha cruenta y desigual, para quitarnos ese yugo y remper las cadenas que nos tienen maniatados. Una vez desalojados los verdugos, para no volver

mas, en són de conquista; el pueblo creyó firmemente, en una libertad ganada. Pero, ¡ohy desilusión, pronto se perate, que sus anhelos fueron frustrados. No tardo en levantarse un grupo de malos **Mestizos**, que detentaron el poder y con sus ambiciones bastardas, volvieron a hundir a los pueblos de Anahuac, en el vilipendio, en la afrenta y en la miseria mas espantosa.

Esa casta de mestizos mal nacidos, elvidandose de las penurias del pueblo, y la sangre que derramó para sacudirse el yugo y obtener la libertad, con saña fiera, volvieron a atarnos a las antiguas cadenas, con que los hiberos, nos tenían sujetos. Un mestizo que renegó de los principios de libertad, (Porfirio Díaz), digo que renegó, porque siendo

caudillo liberal, y luchando al lado de Benito Juárez; claudico de tan noble causa y al entrenzarse en el poder, como presidente; se constiuoyó en emulo de las pasadas tiranias.

Treita años gravitó sobre las espaldas de los pueblos indigenas y mestizos en general la inflamante tirania porfiriana. Tiranía tan abyecta, que solo era equiparable, con la que nos impuso el aventurero, despota gachupin. Ante tan inhumana vejaciones, el pueblo sacude el marasmo, y por tercera vez; empuña las armas, buscando siempre su emancipación. El tirao huye, el pueblo enarblo la bandera de la victoria, la revolución quedo triunfante, se repirtaba un aire de libertad. Libertad, que muy pronto se volvió quimera, libertad, que resultó ser ficticia, porque cuando se creia en ella, los mestizos, otra vez; seburllaron de la ingenuidad y la ignorancia de los oprimidos, de los desheredados. Como por arte de magia, y con el apoyo de los prepotentes "revolucionarios" se levanto una plaga de caciques que asoló a toda la republica.

Con los españoles, fueron los encomenderos, los que extorsionaron al pueblo; con la revolución de 1910, los caciques, no sólo hicieron eso, sino que vendieron al País, para toda la vida. Esos entes voraces, abortes de la revolución; -que debian estar en el infierno- son dueños de vidas y haciendas, son "Señores" de horca y cuchillo que le han hecho mas daños de al pueblo, que ni los mismos en comenderos españoles.

Entonces dónde está esa libertad que tanto se pregona? La libertad es un mite, es una frase hueca que ha determado y hecho

nugateria, los apátridas y mal nacidos mestizos. Esta casta de oligarcas, no solo hicieron nugateria la sagrada libertad, si no que han empañado la imagen de México con sus tropelias y se burlan del sufrido pueblo, con sarcasme inaudito.

No nos hagamos ilusiones, no ha habido libertad, no hay en el presente ni habrá en el futuro, mientras haya hembres ególatras con sed, de poder y de riquezas. Mientras haya gobernantes, sinvergüenzas y deshonestos; la libertad sera punto muerto.



Mexicanos, al grito de guerra El acero aprestad y el bridón, Y rellénen en sus centros la tierra Al sonoro rugir del cañón.

Congratulations on the Celebration of September 16

WR

**Travis S. Ware
Marta Y. Rosas**
Attorneys-at-Law

1107 Main St.-Lubbock
806/763-9551

**Celebramos
Con Ud.**

**J & A
MUFFLER SERVICE**
(One Block from Ave A on 4th Street)
Open: Mon.-Sat.
8 a.m. - 5 p.m. **762-9214**

Joe Moreno
Antonio Rodriguez



**JAIME
GARCIA**

ASSOCIATED BUSINESS SERVICES
1946 Ave. Q, Ste. 219
Lubbock, Texas
744-1984

- Tax and Bookkeeping Services
- Assisting in securing SBA loans

**Congratulations
on the celebration of
La Fiestas de
September 16**

*Congratulations on the celebration
of
La Fiestas of September 16*

Meeting People's Needs



- Weatherization
- Job Training Scholarships
- Emergency Assistance
- Information & Referral

**Community
Services
Department**

Sylvia Martinez—Director

OPEN 7 am to 8 pm
CLOSED WED.

MONTEPONGO
TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

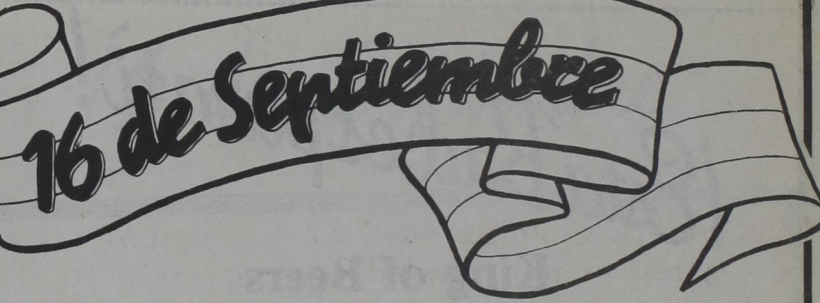
762-3068
3021 CLOVIS RD

Gilbert's AUTO SUPPLY

DOMESTIC & FOREIGN PARTS
MON - Fri 8-9
SAT 8-6 SUN 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
OR 747-6701
708 4th

STARTERS - CARBURETORS
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL
PUMPS - SHOCK ABSORBERS -
GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT
BELTS - DOMESTIC & FOREIGN PARTS

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
GILBERT FLORES PROPRIETOR



KAMC
Lubbock 28

**Congratulations on the
Celebration
of La Fiestas of
September 16**



Committee of Women To Hold Public Hearings

To determine the problems and needs of women in Lubbock, from day care facilities to re-entry into the work force to care of the elderly, the Committee for Women will hold a series of public hearings during the upcoming weeks.

The first neighborhood hearing will be Sept. 17 at the Mae Simmons Neighborhood Center at 23rd and Oak, the second meeting will be Oct. 2 at the Guadalupe Neighborhood Center, 102 Ave. P and the final session will be held Oct. 4 at the Godeke Library at 6600 Quaker Ave. All of the hearings will begin at 7 p.m.

During the public hearings, citizens will be able to comment and discuss an infinite variety of topics concerning women and women's issues. A questionnaire will be distributed in order to survey those attending the meeting to find out what they think about 50 topics, ranging from problems of dual career couples to family violence to job discrimination, plus much more.

Sharon Bass heads the Lubbock Committee for Women community outreach subcommittee and points out that the information gathered at the public hearing will be used to set goals and

strategy for the committee for the future.

"We know that the women of our community have a lot of things they care about. We know they have questions that need answers and we know they

want to participate in solving problems. These hearings are a way the women in Lubbock can express their thoughts and ideas," Bass said.

Bass said the results of the survey will be used to formulate the direction of the committee to meet the needs of Lubbock women.

"What we have to find out first is what women

think about such things as poverty, child care facilities, education and a number of social issues. After we finish compiling this information we'll then know which direction to proceed with the committee," she said.

The Committee for Women is also surveying about 30 women's social, civic and professional

groups to compile data on what types of activities and services they are involved in, Bass added.

Results of that information will also be used to finalize goals and the program of work agenda.

For more information, contact Louise Cummins, City of Lubbock committee liaison, at 762-6411.

Start the Army With A Quick Promotion

If you are a high school graduate and can qualify for one of 40 specialized Army skill training programs you will receive a promotion upon successful completion of basic training. This special opportunity to get rank and pay early is available only through Sept. 30 1984.

And with the Army's delayed entry program, you can take advantage of the quick promotion by qualifying in a skill now. Then you don't start until the skill training becomes available for you.

Call us now to find out how to get a quick promotion.

Army
Be All You Can Be.

Location
Lubbock SW -- 743-7617
Lubbock UNIV -- 763-5400
Odessa -- 337-2394

Felices Fiestas DESIGNER PRINTING

Graphic Silkscreening

Bienvendidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

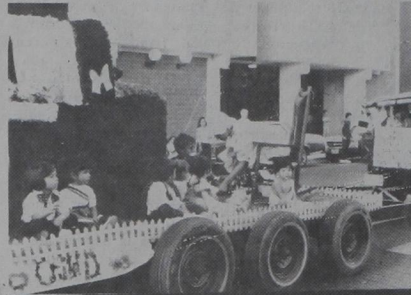
MUCHO EXITO!

*Decal, Shirt & Cap Transfers,
POP Magnetic-Signs,
And Full Service Design Studio*

321 Ave. H

Lubbock, Texas

Phone: 744-4706



Let us help you celebrate the Fiesta! "Want to buy or sell?"
Call Gonzalo or Janie at:

G. Garza
Real Estate

794-3738

Mucho Exito!

IT PAYS TO LOOK YOUR BEST

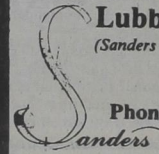
Lubbock Tailoring Co.

(Sanders Tuxedo Rental & Dry Cleaners)

1213 Avenue K

Lubbock, Texas

Phone 762-3152 or 765-6204



Park N' Shop, Corner of Broadway & K

El Sombrero Restaurant

*Congratulations
on the celebration of
La Fiestas de
September 16*

Mucho Exito!

5402 Slide Road
Lubbock, Texas

Ph. 792-9686

Felices Fiestas del 16

Choc Blanchard
Democrat for
County Sheriff
Vote Nov. 6

Pd. Pol. Adv. for Choc Blanchard

¡Esta Bud es parati!

King of Beers

**BUD
LIGHT**
BEER

**Budweiser Welcomes
You to El 16 De
Septiembre Fiesta!**

Distributed By:



*Congratulations on another Happy
Fiesta, lending our community
that special touch of color and exuberance!*

KLBK 13
LUBBOCK, TEXAS

Together,
**WE'VE
GOT THE
TOUCH**


May 1984 be the best yet!

Felices Fiestas

**BANKING...
with YOU in mind**

in the First Federal Spirit!

**Congratulations on the
14th Annual Fiestas!**



**FIRST FEDERAL
SAVINGS BANK**
OF WEST TEXAS

LUBBOCK
ABERNATHY
BROWNFIELD
CROSBYTON



CONSULADO DE MEXICO.
LUBBOCK, TEXAS, EUA.

*Fiesta del
Diez y Seis de
Septiembre*

15 DE SEPTIEMBRE DE 1984.

MUY APRECIADOS COMPATRIOTAS:

En nombre del Gobierno de la República Mexicana, el cual me honro en Representar en esta Ciudad de Lubbock, Texas, Estados Unidos de América, me permito dirigirme a ustedes al conmemorarse el 174o. Aniversario de la - Gloriosa Independencia de nuestro MEXICO.

Al encontrarnos tanto ustedes, como nosotros lejos de esa tierra tan entrañable, es preciso unirnos en una sola voz y en un solo espíritu para recordar con fervor respeto y agradecimiento a los próceres como HIDALGO, MORELOS, LA CORREGIDORA DE QUERETARO y demás, que con su esfuerzo y sacrificio propio nos dieron nuestra Adorada y Querida PATRIA.

El mejor honor que podemos brindarles con motivo de éstas Fiestas Patrias, es el de dar una bella y digna imagen de nuestro pueblo, sus costumbres y su historia.

La representación de un pueblo no es solamente responsabilidad de sus embajadores oficiales; sino que todos y cada uno de nosotros tenemos la obligación de ser dignos embajadores de esa linda tierra que lleva el espíritu de progreso, democracia y libertad y pregona el respeto y la paz entre los pueblos.

Es por ello que debemos aclamar al unísono y con veneración este 15 de Septiembre y todos los venideros, VIVAN LOS HEROES QUE NOS DIERON PATRIA! ¡VIVA MEXICO!

Muy atentamente.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO. REELECCION.

Ricardo Salazar Gutiérrez
Cónsul de México.

T.G.N.

**Chappell Lanehart & Aldridge
Abogados (Lawyers)**


Suite 1705 Metro Tower Bldg.
765-7372 if no answer call 765-7370

**Felicidades a las Participantes del
Diez y Seis de Septiembre**

16 de Septiembre

**Pioneer
USED CARS**


Pioneer Lincoln Mercury Datsun se enorgullese de asociarse a la comunidad Hispana en esta nueva celebración del 16 de Septiembre. Independencia y Libertad son las bases de nuestra nación y el derecho a escoger nuestro estilo de vida es lo que nos diferencia de cualquier otro país en el mundo.



Esperamos unirnos a los Hispanos en otras celebraciones y festejos que representan la Unidad y Prosperidad que todos buscamos. Celebre con alegría este 16 de Septiembre

Felicidades de parte de sus amigos en la Agencia de Carros Pioneer Lincoln Mercury Datsun.

**LINCOLN
MERCURY
DATSUN**



The Celistorens
Steve Schoop
John Sanchez
John Parades
Ben Sabina

★ Instant financing available with approved credit. • Low monthly payments.

Pioneer
LINCOLN MERCURY
DATSUN
794-2511

Salesmen
USED CAR MGR.
Gus Ochotorena, Jr.

Loop 289 & Utica



Congratulations

"TTU and TTUHSC are EQUAL EMPLOYMENT OPPORTUNITY employers--Minorities and women are encouraged to apply to the many employment opportunities offered at these institutions."

El Grito De Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote párroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos, el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de sus opresores españoles, que practicaban el "mal gobierno" y que se habían enterado prematuramente de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformador fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"...Hidalgo no vaciló. Reunió a

tanta gente cuanta pudo, les dió las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuaro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró el estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes...convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; ésta fué la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución



tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más atrevidos y dramáticos de todas las Américas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de algunos - los peninsulares (españoles).

Hidalgo combatió por la independencia revolucionaria porque creía que únicamente por medio de un nuevo gobierno criollo gobernarían las autoridades "con la

dulzura de los padres, tratándonos como hermanos y aboliendo así la pobreza."

Justificando la causa de la independencia mexicana, su gran lugarteniente, Morelos, brindó ideas más agudas y audaces que eran verdaderamente radicales y de gran visión para la época: La tierra debía ser propiedad de quienes la trabajaban; todas las razas son iguales; la Iglesia debía hallarse libre de riqueza económica e influencia política y, por último, todos los mexicanos debían unirse en la "República de Anahuac", indigeno-mestiza.

Estos acontecimientos y tendencias representan solamente "el punto de una i" en una amplia biblioteca de información referente a la historia del pueblo mexicano. Cobran importancia aquí porque explican la significación del 16 de Septiembre. Nos recuerdan una herencia que es común a los mexicanos y chicanos por igual, la de la lucha revolucionaria y un deseo ardiente de desarrollarse espiritual, intelectual y físicamente.

Así, quizás no tanto en filiación política como en hermandad social y cultural, unámonos a los millones de mexicanos de ambos lados de la frontera en los tradicionales "gritos" del 16 de Septiembre.

Congratulations on the 16 de Septiembre Celebration

Best Wishes This 16th of September

Vote Nov. 6

Don Richards U. S. Congress



Paid for by the Don Richards for Congress Committee

La Fiestas September 16

Wedding Presence

For your shining hour, Al's offers distinctive formal wear for a totally coordinated wedding party. And on this most important day you'll feel as great as you look in handsomely tailored formal attire from our new collection of contemporary styles.

Featuring Designs By:

- Pierre Cardin • Raffinati
- Yves Saint Laurent
- After Six • Lord West

In Sizes 4 to 54.

Wedding Discounts Available

Come In And Register For Free Trips to Cancun & Acapulco Courtesy of Lynn Travel & American Airlines

Al's

FORMAL WEAR 745-1322

7006 University-Lubbock Loop 289 & S University

Daily • 10:00 a.m. - 7:00 p.m., Mon-Sat



Over 60 Locations in Texas, Oklahoma, Louisiana, Florida



Largest Selection of New Tuxedos in Lubbock!

DISCOUNTS*

- Students
- Quinceñeras
- Wedding

MORE TUXES FOR LESS BUCKS

Las Casuelas 718 4th St.

Mejor Menudo en Lubbock
1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Casuelas Mexican Foods

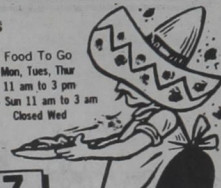


"HOME-MADE" MENUDO Plate Lunches

762-8357

718 4th St

Food To Go
Mon, Tues, Thur
11 am to 3 pm
Fri - Sun 11 am to 3 am
Closed Wed

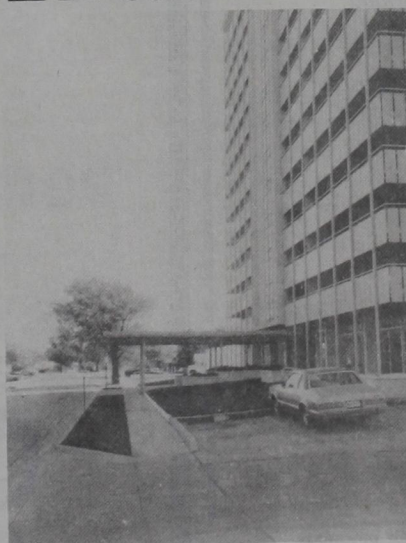


Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

- * Nachos
- * Guacamole
- * Enchiladas
- * Tacos

New Location

Hair Designs By Phil



Park Tower 1617 27th & Ave Q Suite 107

Chris Welsh
Doa Barela
Phil Flores-owner

Why Should Mexican-Americans Celebrate Mexico's Independence

(Editor's note: This an editorial by Annabell Morin a member of El Editor staff)

Over 13 million Mexican Americans across the United States will be celebrating Father Hidalgo's "Grito de Dolores." His cry initiated Mexico's War of Independence.

The question has been asked, why are we, as Americans, celebrating another country's independence? Could we be accused of being anti-American? Three reasons can answer these two questions.

The first reason to explain why we celebrate Mexico's Independence is our ancestry.

The great majority of all Mexican Americans have some indian ancestors who were probably Chichimecas who came from northern Mexico or what is now Sonora and Chihuahua. The Chichimecas came to northern Mexico 20,000 to 50,000 years ago. Looking at the

figures, we can see that our ancestry goes back to what is antiquity.

It is estimated that more than a million Mexican Americans trace their ancestry in the United States back to the years 1845-1850. By 1849, more than 30,000 Mexicans had migrated to California, Texas and Arizona from northern Mexico.

The Mexican Revolution lasted from 1910-1919. It is during this time of political, social and economic upheaval in Mexico that the ancestors of nearly 15 million Mexican Americans came to the United States.

Although more than one third million Mexican migrants were forced back into Mexico during the Great Depression, over a million remained in the United States. Today, we as their children, grandchildren and great-grandchildren form the backbone of the

American Hispanic community.

The preservation of our culture is another reason to celebrate Mexico's independence because our ancestors brought with them many traditions from our mother country. Some may ask, why preserve our culture? We are from America.

To answer this question, you must remember that the United States has many Americans who also call themselves German, French, Chinese, Italian, Irish etc. The

United States has been compared to a melting pot where many cultures have melted together to form the country called America.

In celebrating the Fiestas Mexicanas, we are reminded of who we are and where we came from; thus, enabling us to have a strong and definite identity.

The third and final reason to have the Fiestas Mexicanas is to celebrate,

along with our mother country, the beginning of its independence from Spain.

Father Miguel Hidalgo y Costilla is Mexico's Father of Independence and is a symbol of the revolt against the evils of Spain and King Charles VI.

Hidalgo had an enormous hatred for the Spaniards or *gauchupines* because of all their injustices to the creoles.

Hidalgo's hatred for the Spaniards led him to do many things that were against Spanish law. He raised grapes and pressed out forbidden wine. He planted mulberry trees and spun a foreign fabric called silk. Hidalgo busied himself by teaching the Indians how to tan hides and how to make pottery. The profits he made from this forbidden activities went to improve the town of Dolores and its poor parish.

Hidalgo had a great passion for banned

had an idea of how to get rid of the Spaniards and make Mexico into a perfect Republic.

He then formed a conspiracy with the Literary and Social Club of Queretaro. The Spanish magistrate in Queretaro discovered the the conspiracy, and made some arrests, and seized the conspirators' arms.

Captain Ignacio Allende then rode 50 miles to Dolores to tell Hidalgo the news. After he heard the news, Hidalgo gathered a score of Indians from his pottery and raised the first cry of Independence on the morning of September 16, 1810-¡Que Viva Mexico! ¡Que Viva La Independencia! ¡Muerte a los Gauchupines!

Hidalgo did not live to see Mexico's Independence. He was shot in Chihuahua on July 30, 1811. His corpse, along with Allende's and two other rebel leaders, were decapitated. Their heads were sent to Guanajuato where they were stuck on poles fixed to the top of the Alhondiga. Mexico won its independence in 1821.

Today, in Mexico City, the president, on Sep. 15 at 11 p.m., appears on a balcony of the National Palace and leads patriotic crowds jamming the plaza in *gritos* of

"Mexicanos, viva Mexico"

We, as Mexican Americans, have great reason to be proud of and to celebrate the Fiestas Mexicanas. They

represent our long line of ancestors, our traditions and culture, and our great martyr, Father Hidalgo. ¡Que Viva

Mexico! ¡Que Viva La Independencia! ¡Que Viva Las Fiestas Mexicanas!



Congratulations on the celebration of La Fiestas of September 16

Law Offices of John F. Maner P.C. & Attorneys at Law

John H. Richards & Vince Martinez

1212 Texas Lubbock, Tx. Telephone 765-7477

Raynelle Reimann & Mary Helen Urrutia

ALFONSO'S CUSTOM TAILORING

Felices Fiestas

Still offering our Specialty: Narrowing lapels and Alterations.

Are you tired of improper fittings? COME TO

ALFONSO'S money back guaranteed

5313 50th St. Suite D-7 792-6174

AVISO PUBLICO

Breves Declaraciones Explicativas De Las

ENMIENDAS CONSTITUCIONALES PROPUESTAS ELECCION GENERAL 6 DE NOVIEMBRE DE 1984

Wig Trend Mucho Exito!

Ismael Hernandez Owner

ONE OF LUBBOCK'S LARGEST SELECTION OF WIGS & TOUPEES

THOUSANDS OF STYLES - COLORS - FIBERS TO CHOOSE FROM WIGS - FALLS - WIGLETS - MENS WIGS AND TOUPEES

KEEP AMERICA BEAUTIFUL - WEAR MORE WIGS -

763-1106

CORNER OF BROADWAY & TEXAS

OPEN 10 - 6

PROPOSICION NUM. 1 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 29 propone una enmienda a la constitución que dispone que bancos con franquicia estatal tengan los mismos derechos y privilegios que se conceden o podrán concederse a los bancos nacionales de los Estados Unidos con domicilio en este Estado. Por ejemplo, si los bancos nacionales llegan a tener el poder de mantener oficinas sucursales, esta enmienda ofrecerá el mismo privilegio a bancos estatales.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución para darles a los bancos estatales los mismos derechos y privilegios que tienen los bancos nacionales."

enfrenar muerte durante el cumplimiento de sus obligaciones oficiales peligrosas. La Constitución ya autoriza pagos al viudo o viuda y los hijos dependientes de tales oficiales, empleados, y agentes.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución autorizando a la legislatura para suministrar un pago para asistir a los sobrevivientes padres, hermanos, y hermanas que dependan de ciertos empleados públicos que hayan muerto durante el cumplimiento de sus obligaciones oficiales."

PROPOSICION NUM. 2 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 19 propone una enmienda a la constitución que reorganizará el Fondo de Universidad Permanente para disponer: (1) la expansión de las instituciones elegibles para participar en la capacidad del fondo de gravar con bonos de manera que incluyan los componentes de los sistemas de la Universidad de Texas y la Universidad de Texas A&M que se han añadido a esos dos sistemas de instrucción superior desde que el Fondo de Universidad Permanente últimamente fue reorganizado por una enmienda a la constitución; (2) la expansión de los propósitos de los bonos para construcción nueva que incluirá proyectos de reparación y rehabilitación extensiva y la adquisición de equipo de capital mayor (por ejemplo, calculadoras y equipo para laboratorios) y libros y materiales para bibliotecas; (3) un incremento en la capacidad de gravar con bonos de 20% (dos terceras partes para el Sistema de la Universidad de Texas y 10% para el Sistema de la Universidad de Texas A&M) a 30% (20% para el Sistema de la Universidad de Texas y 10% para el Sistema de la Universidad de Texas A&M) del valor de los bienes (con la excepción de bienes inmuebles) en el Fondo de Universidad Permanente para suministrar suficientes réditos de los bonos para sostener la adición de 10 nuevas instituciones a esas que ya est n autorizadas para participar en el programa del Fondo de Universidad Permanente para gravar con bonos y para sostener los propósitos extendidos por los cuales se pueden emplear los réditos de los bonos; y (4) el destino de los dividendos, el interés, y los otros ingresos del Fondo de Universidad Permanente que quedan después de pagar la principal y el interés debido sobre los bonos y los pagarés emitidos, a la disposición del asist n y mantenimiento (siendo más de las apropiaciones normales de la legislatura) para la Universidad de Texas A&M en el Condado de Brazos, la Universidad de Prairie View A&M, y la Universidad de Texas en Austin.

PROPOSICION NUM. 4 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Núm. 20 propone una enmienda a la constitución que eliminar  el puesto oficial de tesorero de los condados de Bezar y Collin si resulta que una mayoría de los votantes en cada de esos condados vota a favor de eliminar el puesto oficial de tesorero del condado en una elección local que se lleve a cabo con el fin de votar sobre la cuestión. Todos los poderes, obligaciones, y funciones del puesto oficial de tesorero del condado en cada de estos condados estarán transferidos al secretario del condado.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución para eliminar el puesto oficial de tesorero del condado en los condados de Bezar y Collin."

PROPOSICION NUM. 3 EN LO BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 65 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la legislatura para suministrar un pago para asistir a los sobrevivientes padres, hermanos, y hermanas de oficiales, empleados y agentes del estado o sus subdivisiones políticas, incluyendo miembros de cada cámara de la legislatura, todas instituciones de instrucción superior se excluirán de recibir apropiaciones de fondos por anticipación de ingresos generales con los propósitos de la adquisición de terreno, construcción nueva, y proyectos de reparación y rehabilitación extensiva.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución para establecer de ingresos generales un fondo especial de apoyo para la instrucción superior, para propósitos de construcción y otras actividades respecto a eso, para reorganizar el fondo de universidad permanente, y para aumentar el número de instituciones elegibles para aprovecharse del fondo de universidad permanente."

PROPOSICION NUM. 5 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Núm. 22 propone una enmienda a la constitución que dispone un sistema nuevo para llenar una vacanci  en el puesto oficial de vicegobernador. La enmienda requiere que el Presidente interino del Senado junte al comité compuesto de todo el Senado dentro de 30 días después de que resulte una vacanci  en el puesto oficial de vicegobernador. Será necesario que el comité escoja uno de sus miembros para cumplir con las obligaciones del vicegobernador hasta la próxima elección general. Este individuo seguir  cumpliendo con sus obligaciones como Senador al mismo tiempo que cumplir  con sus obligaciones como vicegobernador. Si el Senador que fue elegido deja de ser Senador antes de la próxima elección general, se deberá elegir otro Senador de acuerdo con el procedimiento explicado arriba para cumplir con las obligaciones del vicegobernador. Será necesario que el Presidente interino cumpla con las obligaciones de vicegobernador mientras que el comité compuesto de todo el Senado escoja uno de sus miembros.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución autorizando al senado del estado para llenar una vacanci  en el puesto oficial de vicegobernador."

Rosita's Cafe

3501 Avenue A

744-4613

Mon. - Thurs 6:30 am to 9:30 pm

Fri - Sat 6:30 am to 3 am

Sunday 8 am to 3 pm

Specializing in Fine Mexican Foods

Try our burritos on corn or flour tortillas

Call In for take out Orders

Viva la Independencia

W.C. CORTE

AUTOMOTIVE REPAIRS

902 AVE A - 763-3656

LUBBOCK, TEXAS

Congratulations

PROPOSICION NUM. 6 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 73 propone una enmienda a la constitución que permite el uso de fondos y crédito público para pagar las primas sobre pólizas de seguro no gravables de vida, sanidad, o contra accidentes, tanto como contratos de anualidad emitidos por una compa a de seguros mutuales autorizada para manejar negocios en este Estado. La prohibición constitucional de dar fondos públicos a un individuo, una asociación, o una corporación o de llegar a ser accionista en una corporación, aso-

PROPOSICION NUM. 7 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 4 propone una enmienda a la constitución para cambiar el número de miembros de la Comisión Estatal Sobre Conducta Judicial de manera que incluya un Juez de una Corte Municipal y un Juez de una Corte de Derecho del Condado, los cuales estarán elegidos en general y estarán nombrados por la Corte Suprema con el consejo y consentimiento del Senado.

La enmienda además dispone más causas para despedir de sus puestos oficiales jueces o justicias de las cortes de Texas, y dispone más acciones disciplinarias que podrán tomar en vez de despedir o censurar. La enmienda extenderá la autoridad disciplinaria de la Comisión a asesores del juez, magistrados, y a jueces retirados o a los individuos que fueron jueces que conocen causas por nombramiento. La enmienda establece un tribunal para revisar las recomendaciones de la Comisión Estatal Sobre Conducta Judicial para la despedida o el retiro de un juez o justicia. El tribunal de revisión estará compuesto de siete (7) Justicias o Jueces de las Cortes de Apelaciones escogidos por suerte por el Juez Presidente de la Corte Suprema. La enmienda además dispone la apelación de la decisión del tribunal de revisión a la Corte Suprema de Texas y permite que un juez que ha sido acusado tenga el derecho de la exhibición de prueba.

La proposición aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución perteneciendo a los miembros de la Comisión Estatal Sobre Conducta Judicial y a la autoridad y procedimiento de castigar a jueces activos, a ciertos jueces retirados y a los que fueron jueces, y a ciertos asesores del juez y magistrados de las cortes."

PROPOSICION NUM. 8 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 22 propone una enmienda a la constitución que aumentará la asignación por día para miembros de la Legislatura. La cantidad de la asignación por día que se permite durante un año civil será igual a la cantidad máxima fijada en estatutos federales tocante a impuestos sobre rentas desde el 1 de enero de ese mismo año como un descuento de los gastos de negocio necesarios incurridos por un legislador del estado. Corrientemente, la asignación por día es \$75; el descuento máximo ahora es \$75.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta del modo siguiente: "La enmienda a la constitución para disponer una asignación por día para miembros de la legislatura igual a la cantidad máxima que se permite diariamente por ley federal como un descuento de los gastos de negocio ordinarios y necesarios incurridos por un legislador del estado."



CHON GARCIA
Chón García
 P. O. Box 6629
 Lubbock, Tex. 79493
 Phone: 747-2806
 763-7227
Felicidades en estas fiestas Septembrinas



RESTAURANT

OPEN
 9 AM - 10 PM
 6 DAYS A WEEK
 (Closed Monday)

EVERYTHING ON OUR MENU IS HOME MADE FROM NATURAL FOODS

CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!

BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD
 1608 19TH ST.
 HENRY & JOHNNY GONZALES
 Owners

762-5854

Congratulations on the Celebration of La Fiestas of September 16



EVERY BUCK COUNTS!
 MAJOR BRAND IN EVERYTHING BUT PRICE!



NATIONAL TIRES TOYO
 Summit tires



• TRUCK FLEET SERVICE
 • BATTERIES & BRAKES
 • ALIGNMENT & SHOCKS
 • RAISED LETTER TIRES
 • FARM TIRES

CALL
763-4625
 230 AVE Q, LUBBOCK

HOURS
 MONDAY - FRIDAY 8-6
 SATURDAY 8-12 NOON



Celebramos Las Fiestas Mexicanas Con Ud.

Garza & Hernandez

Law Offices

Tomas Garza - Jorge Hernandez
 Ricardo Martinez - Asociado

1006 13th Street - Lubbock

Tel. (806) 747-4534
 706 West 5th St. - Plainview
 Tel. (806) 293-2932

Diez y Seis de Septiembre

GLOBAL
 Global Discount Pharmacy Inc.

Que Vivan los Heroes de la Independencia



2809 Ave. Q
 Phone 744-5353
 Lubbock, Tx.
 Owner: Henry Dominguez

Celebramos El 16 Con Ud.



"FRESH WATER CATFISH A MATTER OF GOOD TASTE"




Bob Corcoran
 Phone 765-8164 4th & Avenue U

Felices Fiestas

"Get the Best Deal From Major Insurance Co.'s"

Saiz Insurance Agency

Life, Hospital, Auto, Home, Business Group
 Frank Saiz
 1603 13th Street
 Lubbock, Texas
 Telephones
 Bus: 763-7344



Celebramos Las Fiestas Mexicanas

O'Shea, Hall & Hart P.C.
 Attorneys At Law
 1402 Texas
 763-4617

Con Ud.

John J.C. O'Shea, Mark C. Hall,
 Kevin C. Hart, W. Richard Forcum, &
 Bruce E. MacGregor

Child Sexual Abuse

What Your Children Should Know

Part I: Program for Parents
Fact: Nearly one out of three girls will fall victim to sexual abuse by age 18.
Fact: One out of 10 boys will suffer the same fate.
Fact: Nearly nine out of 10 abusers will someone the victim knows—a parent, relative, babysitter or "friend".

Part I: Program for Parents, Monday, September 17, 7 p.m. A 90-minute program for parents,

teachers, pediatricians, nurses and anyone who has contact with children. This program also previews subsequent episodes to help parents select the appropriate ones for viewing with their children. Note: Recommended for viewing by adults and mature adolescents. Contains frank descriptions of sexual abuse and its effects that may be disturbing to younger viewers.

Voter Registration Drive This Saturday 15, 1984

Lubbock Voter Registration Educational Project - 1111 Ave. J - Lubbock, Texas.

806 744-7426 - Nettie Gloria - Project Coordinator -- Genaro Chavez - Chairman
 Door to door voter registration will begin at Our Lady of Grace, located at 3119 Erskine, this Saturday 15, 1984 at 9:00 a.m.

Arnett Benson is the targeted area. Mr. Manuel Aguilar and Brain Hennessey will head the Voter Drive. They will seek out unregistered voters, along with those not having valid registered cards for the November 6 General Election. Only those people holding blue registration cards may vote this fall (in Texas). Anyone who didn't vote in 1980 will be taken off the rolls this year. Also, if voters have moved since they registered, they must fill out a change of address card.

Individuals and Com-

munity Organization and their members may volunteer to help in the Project's activities which are completely Non-Partisan.

For further information, individuals may call the LVREP at 744-7426.

Register to Vote in the following places:

County Courthouse - Texas & Main Street.

KLFB Catholic Family Service - 102 N. Ave. P

Guadalupe Neighborhood Council - 1414 1st St.

Auxilio Center - 1638 Main St.

Gilbert's Auto Supply Main Post Office

Southwest Digest 510 E. 23rd.

LEAD, Inc. 1111 Ave. J

Lala's Restaurant

C.O.M.A. 1946 Ave. G



Quando no estamos convencidos de vivir como hijos de Dios con facilidad caemos en pecado, somos indiferentes, estamos muertos, nos volvemos esclavos del pecado. Pero cuando dejamos que nuestro Señor Jesús venga a nuestras vidas, el nos limpia de toda maldad y nos libra, (Rom.8.1-2) Dándonos nueva vida. Por medio de la Gracia. (Rom.6.14)

Una de las primeras cosas que nos suceden cuando dejamos que el Espíritu Santo nos dirija es que podemos distinguir lo que es de Dios, y lo que no es de Dios, lo que es bueno y lo que es malo; por eso algunas cosas que antes hacíamos, porque no sabíamos que eran malas, ahora no las hacemos porque sabemos que son malas y que a Nuestro Padre Dios le desagradan. A esto es lo que llamamos "La Gracia de Dios". El dejar de hacer el mal y hacer es la Señal mas grande de la presencia de Dios en nuestras vidas. Porque cuando nos volvemos a Dios se nos quita la venda que teníamos en nuestros ojos. (2.Cor.3.16-17).

Quando no estamos convencidos de ser hijos de Dios a veces hacemos el bien nomas por cumplimiento, o por compromiso, o por quedar bien, o por miedo al infierno. Pero cuando estamos convencidos de que somos hijos de Dios, la gracia de Dios crece en nosotros y nos hace hacer el bien por amor a Dios, y por amor a nuestro prójimo y por amor a nosotros mismos, y ya no hacemos esto "Bajo la Ley", sino por medio de la gracia de Dios muy fácil obedecemos la ley y nos conservamos siempre en amistad con Dios.

Quando dejamos que el Espíritu Santo nos guie es cuando vamos por el mejor camino, pero hay varias formas de desviarnos o equivocarnos del camino: Cuando dejamos de cumplir nuestros deberes cristianos con nuestros padres, o con el esposo o la esposa, con los hijos, etc. O cuando hacemos de mala gana las cosas de Dios o cuando dejamos de hacer el bien, o no ir a Misa, o no recibir la Sagrada Comunión con el debido respeto, cuando pensamos nomás en nosotros mismos y en nuestra comunidad, o cuando tenemos conversaciones inútiles que no sirven para nada, o cuando no evitamos las faltas pequeñas, o cuando Dios nos da una orden por medio de su Palabra o de su Iglesia, y no le obedecemos, cerramos el canal de la gracia, diciéndole "No" a Dios y rompiendo así la amistad con El. Snt.4.17) quedando otra vez Esclavos del pecado. (Calatas 5.1). Cristo nos dio la libertad. Sigamos firmes en esa libertad, y no nos hagamos otra vez esclavos del pecado.

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

Texas Tech University

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211. "Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

ANUNCIESE CON EL EDITOR HOY MISMO!!!

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
 For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital
 Call 743-3352
 Equal Opportunity Employer

City of Lubbock Bid Information Line 744-2233

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!
 We Tow
 AAA Wrecking
 612 North Ash
 765-6551



Las Casuelas Cafe

Open 11 am to 4 pm
 Closed Wednesday
 Fri., Sat., & Sun.
 Open til 3 a.m.
 718 4th St. & Ave. G

Eagle Radiator Works

Car-Truck-Tractor
 Gas Tank-Heater Repair
 2901 Texas Ave.
 765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS

brakes Engine
 763-3656 or 763-3648
 902 Ave. A Lubbock, Tx.
 Owner - Pete Alcorde

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

Image Styling & Barber Shop

Open Tues.-Fri. 8:30-7:00 p.m. Saturday 8 am - to 5 p.m.
 Income Tax Service
 217-B N. University
 744-8271
 Lubbock, Texas
 Owner
 Rufus Rodriguez

Car Shop COMPLETE AUTO REPAIR

*Overhauls
 *Brakes
 *Tune-Ups
 *Carburators
 *Body Work
 *Paint
 All Work Guaranteed
 2429 Baylor Street
 Phone 744-9169
 Owners
 Victor Rocha and Pocha Ramos

William & Bros. Carpet Installation & Repair -- FREE Estimates -- Vinyl & Tile 744-1705

Budweiser LIGHT

ALL STATE FINANCE is NOW CONTINENTAL

Now Open Now Open
Finance Company

1111 Ave. J 763-4306

New office Now Open
 1110 Main Street

We are New In Town and We Need Your Business

"We specialize in Signature Loans"

Manager-Ben Surita

Nuevas Oficinas Empesando Aug. 1

1110 Main Street

Somos un nuevo negocio en Lubbock y

Nosotros necesitamos su negocio

"Especializamos en Prestamos a la Firma"

Gerente-Ben Surita

CONJUNTO NORTEÑO

Tony Enríquez

y

Los Forajidos del Norte

Musica para todas ocasiones

PHONE (806) 744-3119

LUBBOCK, TEXAS 79405

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
 (806) 795-2624

Director-Ronald J. Guajardo

Acceptamos prearreglos de otras casas funerarias, y vendemos planes al alcance de su salario. Llame hoy mismo. Nosotros nos preocupamos por la necesidades de usted y de sus seres queridos.

Ballroom for Rent

Jamaica Ballroom
 Parties, Quinceañeras, Dances, Weddings
 Complete Disco available-Spanish Music
 Rental Only \$350
 Call after 5 pm - 765-7984

El Dr. Armando Duran se encuentra en el hospital y les avisa a todos sus pacientes que estaran sus oficinas cerrada por un tiempo. Llamen antes de visitarlo.



You may claim your lost cat or dog at the City Animal Control Center, 401 N. Ash, but remember...after 3 days there, untagged pets are destroyed as stated by City Ordinance, so please hurry.
 Proper pet care includes a visit to your veterinarian for the yearly rabies and distemper shots. PAWS (People for Animal Welfare) located in the Center, wants you to help "Stamp Out Euthanasia...Tag Your Cats and Dogs." It's the least you can do for a friend. 762-6411 Ext. 2059.

MUSICA

Para Todas Ocasiones

Arriba Tejas Band

"For That Special Moment"

Weddings•Quinceañeras•Anniversaries
 Graduations•Private Parties•Special Events

Martin Trejiño

(806) 763-1261

Like a good neighbor, State Farm is there.

PAULA KAY MONTOYA

Agent

ESTHER SEPEDA

IRMA MARTINEZ

All Insurance Needs

3136 34th

Lubbock, Texas 79410

Bus.: (806) 792-6006

Res.: (806) 794-2069



STATE FARM INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

New Tax Service George A. Garcia, BBA

Enrolled to practice before the Internal Revenue Service. Offering tax and related business services to all individual and business taxpayers. Experienced - Tax Planning. Day or Evening 747-7256

Maid Service & Alterations
 Qualified, dependable with plenty of experience and reasonable prices.
 Call Francis-765-8290

Ramiro Bass Manuel Accordion



Los Vagos de Lubbock

for Bookings call:

Ramiro Cardenas

762-6239

Oscar Guitar

Benny Drums

No deje que sus niños se queden en casa por falta de ropa. Tenemos ropa usada pero buena, gratis para familias calificadas

Christian Social Service Center
 35th & Ralieg
 Tel. 797-4546

abierto de lune a viernes 1 pm to 3 Mingo Chapa-Dir.



LUBBOCK POWER & LIGHT

10th & Texas 763-9381
 La unica compañía de electricidad manejada por Lubbock.

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
 Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive

762-1636

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm

Open Sunday 9 am to 9 pm

"Thank You For Your Business"



RICARDO MARTINEZ

ATTORNEY AT LAW

GARZA & HERNANDEZ LAW OFFICE

706 W 5th St.
 PLAINVIEW, TEXAS 79072
 OFF 293-2632

1006 13th Street
 LUBBOCK, TEXAS 79401
 OFF 747-4534

Res 745-2899

PARA NOPALITOS TIERNOS

YA LIMPIOS LISTOS PARA COCINAR. LLAMAR AL 763-4044 1505 E 8th LUBBOCK

BENSON & HEDGES

Lights



Los Deluxe 100.

Regular y Mentolado.

10 mg "tar," 0.7 mg nicotín av. per cigarette, FTC Report Mar. 84.

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado
Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.